

No. 50413*

**Turkey
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Turkmenistan on cooperation in the fields of health and medical industry. Türkmenbaşî, 12 November 2010

Entry into force: *6 March 2012 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Turkish and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Turquie
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de l'industrie médicale. Türkmenbasy, 12 novembre 2010

Entrée en vigueur : *6 mars 2012 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, turc et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 2 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL INDUSTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as the “Parties”),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical industry,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical industry. The specific areas of cooperation shall be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical industry, upon mutual consent, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health specialists.
- c) Participation in scientific conferences and exhibitions to be organized by either of the Parties.
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical industry upon mutual agreement.

ARTICLE 3

For visits within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

This period shall not be longer than one week.

ASLI GIBİDİR



ARTICLE 4

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health and Medical Industry of Turkmenistan shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement, shall be determined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendment shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 6 of this Agreement.

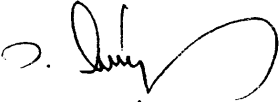
ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be renewable for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months prior to the date of expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

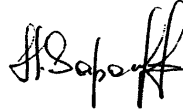
Done in Türkmenbaşy on 12 November 2010, in two original copies in Turkish, Turkmen and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey




Zafer Çağlayan
Minister of State

On behalf of the Government
of Turkmenistan



Hıdır Saparlıyev
Deputy Chairman of the Cabinet of
Ministers

ASLI GIBİDİR



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKMENİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK VE TIP ENDÜSTRİSİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp endüstrisi alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp endüstrisi alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar, sağlık ve tıp endüstrisi alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyetlerin ve sağlık uzmanlarının değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek bilimsel konferanslara ve fuarlara katılım.
- d) Sağlık ve tıp endüstrisi alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 3

İşbu Anlaşma çerçevesindeki ziyaretler için:

- a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Bu süre bir haftadan fazla olmayacaktır.

ASLI GİBİDİR



MADDE 4

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Türkmenistan Sağlık ve İlaç Endüstrisi Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları, Tarafların mutabakatı ile hazırlanacak Eylem Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

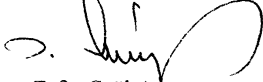
MADDE 6

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma 1'er yıllık süreler için yenilecektir. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

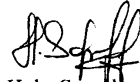
İşbu Anlaşma, Türkmenbaşı Şehri'nde, 12 Kasım 2010 tarihinde, Türkçe, Türkmençe ve İngilizce dillerinde ikişer örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Zafer Çağlayan
Devlet Bakanı

Türkmenistan
Hükümeti Adına



Hıdır Sapatlıyev
Bakanlar Kurulu Başkan Yardımcısı

ASLI GİBİDİR



[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

**Saglygy goraýyş we derman senagaty babatda
hyzmatdaşlyk etmek hakynda Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti (mundan beýläk «Taraflar» diýlip atlandyrylýar),
iki döwletiň arasynda saglygy goraýyş we derman senagaty babatda hyzmatdaşlygy ösdürmek islegini goldanyp,
şu hyzmatdaşlygyň öz halklarynyň saglygyny gowulandyrmaga ýardam etjekdigini ykrar edip,
şular barada ylalaşdy:

1-nji madda

Taraflar deňlik we özara ýörelgelere esaslanylýan, özara bähbitlere laýyklykda, saglygy goraýyş we derman senagaty babatdaky hyzmatdaşlyga ýardam bererler. Hyzmatdaşlygyň anyk ugurlary her bir Tarapyň bähbitlerini nazara almak bilen we özara ylalaşmagy boýunça kesgittener.

2-nji madda

Taraflar saglygy goraýyş we derman senagaty babatda özara ylalaşyk boýunça:

- a) maglumatlary alyşmak;
- b) saglygy goraýyş babatda wekiliýetleri we ekspertleri alyşmak;
- ç) Taraflaryň islendigi tarapyndan guralan ylmy maslahatlara we sergilere gatnaşmak arkaly;
- d) saglygy goraýyş we derman senagaty babatda hyzmatdaşlygyň beýleki görnüşleri boýunça özara ylalaşyk esasynda hyzmatdaşlyk ederler.

3-nji madda

Şu Ylalaşygyň çäklerinde saparlar wagtynda:

- a) iberyän Tarap barjak yerine we yzyna çenli ýol çykdajylaryny töleýär;
- b) kabul edýän Tarap ýurduň içinde (eger-de bu zerur bolsa) myhmanlaryň iýmiti, ýaşamagy we ulagda gitmegi üçin çykdajylary töleýär.

Şol döwür bir hepdeden köp bolmaly däldir.

4-nji madda

Türkiýe Respublikasynyň Saglygy goraýyş ministrligi we Türkmenistanyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrligi şu Ylalaşygyň yerine ýetirilmegini üpjün ederler.

Şu Ylalaşykda göz öňünde tutulan hyzmatdaşlygyň ugurlary we ony ulanmagyň düzgünleri hereketiň meýilnamalarynda we iş maksatnamalarynda kesgittenmelidir. Olar Taraflaryň ylalaşmagyna laýyklykda çykarylýar.



5-nji madda

Taraplaryň ýazmaça razylygy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler ýa-da goşmaçalar girizilip bilner. Üýtgetmeler we goşmaçalar şu Ylalaşygyň 6-njy maddasynda göz öňünde tutulan hukuk amallaryna laýyklykda güýje girýär.

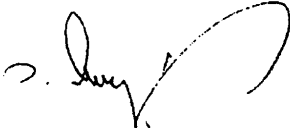
6-njy madda

Şu Ylalaşyk Taraplaryň Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerkidöwlet amallaryny yerine ýetirendikleri baradaky soňky ýazmaça habarmamanyň diplomatik ýollar boýunça alnan senesinden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk onuň güýje giren senesinden başlap baş ýylyň dowamynda hereket edýär we eger Taraplaryň hiç biri şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli barada onuň hereketiniň möhletiniň tamamlanmagyna çenli azyndan alty aý öň beýleki Tarapa diplomatik ýollar boýunça ýazmaça habar bermese, onuň güýji soňraký ýyllyk döwürlere öz-özünden uzalar. Şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi eýýäm yerine ýetirilyän ýa-da ýerine ýetirilen işlere we taslamalara täsir etmeli däldir.

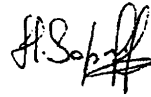
Türkmenbaşy şäherinde 2010-njy ýylyň 12-nji noýabrynda her biri türk, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirmek maksatlary üçin iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkiýe Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**



**Zafer Çağlayan
Döwlet Ministri**

**Türkmenistanyň Hökümetiniň
adyndan**



**Hydyr Saparlyýew
Ministrlar Kabinetiniň Başlygynyň
Orunbasary**

ASLI GIBIDIR



Türkmenistanyň Daşary işler ministrligi Türkiýe Respublikasynyň Daşary işler ministrligine hormat goýmak bilen, 2010-njy ýylyň 12-nji noýabrynda Türkmenbaşy şäherinde gol çekilen Saglygy goraýyş we derman senagaty babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Türkiýe Respublikasynyň Hökümetiniň arasyndaky Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallaryny Türk tarapynyň ýerine ýetirendigi baradaky Türkiýe Respublikasynyň Daşary işler ministrliginiň 2012-nji ýylyň 29-njy fewralyndaky 2012/EIGY/8636367 belgili notasyny 2012-nji ýylyň 6-njy martynda alandygyny habar bermegi özüne merite hasaplaýar.

Agzalan Ylalaşygyň 6-njy maddasyna laýyklykda, şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallaryny ýerine ýetirendikleri baradaky soňky ýazmaça habarnamanyň diplomatik ýollar boýunça alnan senesinden güýje girýär.

Ýokarda beýan edilenler bilen baglylykda hem-de Türkmen tarapynyň şuna meňzeş habarnamany ozal 2010-njy ýylyň 30-njy dekabryndaky 05-3n belgili nota bilen iberendigini

nazara alyp, Saglygy goráýyş we derman senagaty babatda hyzmatdaşlyk etmek hakyndaky Ylalaşyk boýunça içerki döwlet amallaryny Taraplaryň ýerine ýetirendigi barada habarnamalaryň alyşylandygyny we görkezilen Ylalaşyk 2012-nji ýylyň 6-njy martyndan güýje girendigini Ministrlik belläp geçýär.

Türkmenistanyň Daşary işler ministrligi pursatdan peýdalanyp, Türkiýe Respublikasynyň Daşary işler ministrligine beýik sarpa goýýandygyny ýene bir gezek tekrarlaýar.

Aşgabat, 2012-nji ýylyň «13» marty

Türkmenistan Dışişleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve 12 Kasım 2012 tarihinde Türkmenbaşı şehrinde imzalanan Türkmenistan Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Endüstrisi Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için Türk tarafınca iç prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin T.C. Dışişleri Bakanlığının 29 Şubat 2012 tarihli ve 2012/EİGY/8636367 sayılı Notasını 06 Mart 2012 tarihinde aldığıı bildirmekten onur duyar.

Söz konusu Anlaşma 6.Maddesi gereğince Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığıı birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazı bildirim tarihinde yürürlüğe giriyor.

Bakanlık bahse konuyla ilgili ve Türkmen tarafının iç prosedürlerinin tamamlandığına dair yazı bildirimini 30 Aralık 2010 tarihinde 05-3n sayılı Nota ile gönderildiğini dikkate alarak Sağlık ve Tıp Endüstrisi Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşmanın gerekli iç yasal usullerinin Tarafların yerine getirdiğine dair yazı bildirimlerinin alındığıı ve Anlaşmanın 06 Mart 2012 tarihinden yürürlüğe girdiğini bildirir.

Türkmenistan Dışişleri Bakanlığı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Aşkat, 23 Mart 2012